

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego Bóg wzbudził rozwiązawszy bóle śmierci ponieważ nie było możliwe być chwyconym On przez nią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego Bóg wzbudził,* rozwiązując bóle** śmierci,*** **** gdyż było niemożliwe, aby był On przez nią trzymany. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którego Bóg podniósł*, rozwiązawszy bóle śmierci**, ponieważ nie było możliwe, (żeby) trzymany był silnie On przez nią; ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego Bóg wzbudził rozwiązawszy bóle śmierci ponieważ nie było możliwe być chwyconym On przez nią
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg jednak wzbudził Go. Zerwał więzy śmierci! Było niemożliwe, aby był On przez nią trzymany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego to Bóg wskrzesił, uwolniwszy od boleści śmierci, bo było niemożliwe, aby ta mogła go zatrzymać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego Bóg wzbudził, rozwiązawszy boleści śmierci, jakoż było to niepodobne, aby od niej miał być zatrzymany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego Bóg wzbudził, rozwiązawszy boleści piekła: jakoż była rzecz niepodobna, aby od niego miał być on zatrzyman.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Bóg wskrzesił Go, zerwawszy więzy śmierci, gdyż niemożliwe było, aby ona panowała nad Nim, bo Dawid mówi o Nim:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Bóg go wzbudził, rozwiązawszy więzy śmierci, gdyż było rzeczą niemożliwą, aby przez nią był pokonany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg jednak zerwał więzy śmierci i wskrzesił Go, ponieważ niemożliwe było, aby ona panowała nad Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Bóg wskrzesił Go i uwolnił od więzów śmierci. Nie było bowiem możliwe, aby ona nad Nim panowała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz Bóg Go wskrzesił, rozwiązując pęta śmierci, bo niemożliwe było, by ona trzymała Go w swej mocy.

¹⁾ <x>470 28:6</x>; <x>480 16:6</x>; <x>490 24:5</x>; <x>500 20:9</x>; <x>510 1:22</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 5:30</x>; <x>510 10:40</x>; <x>510 13:30</x>; <x>510 17:31</x>; <x>510 26:8</x>; <x>520 6:4</x>; <x>520 8:11</x>; <x>520 10:9</x>; <x>530 6:14</x>; <x>530 15:15</x>; <x>540 4:14</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 2:12</x>; <x>590 1:10</x>; <x>650 13:20</x>; <x>670 1:21</x>

²⁾ Tj. bóle porodowe, ὀδῖνας, por. <x>590 5:3</x>.

³⁾ Lub: zerwał więzy śmierci.

⁴⁾ <x>100 22:6</x>; <x>230 18:6</x>; <x>230 116:3</x>; <x>530 15:54</x>; <x>620 1:10</x>

⁵⁾ Inaczej: "wskrzesił".

⁶⁾ Inna lekcja: "grobu".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg jednak zdjął z niego więzy śmierci i przywrócił mu życie, bo jest nie do pomyślenia, by śmierć mogła zwyciężyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jednak zmartwychwstał, uwolnił Go Bóg z więzów śmierci, gdyż było niemożliwe, by ona Go pokonała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його Бог воскресив, звільнивши від муки смерті, бо не було можливим, щоб вона втримала його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego Bóg wskrzesił, zniszczywszy udreki śmierci, ponieważ nie było możliwe, by on był na jej skutek więziony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Bóg wskrzesił Go i wyzwolił od cierpienia śmierci; bo niemożliwe było, aby śmierć mogła utrzymać Go w swej mocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Bóg go wskrzesił, rozwiązawszy boleści śmierci, ponieważ było niemożliwe, żeby go dalej zatrzymywała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg jednak wyrwał Go z rąk śmierci i ożywił, gdyż śmierć nie mogła Go pokonać.